

D32-6

Rappelbrief gericht aan de vreemdeling omtrent tijdsige verlenging van de geldigheidsduur van de vergunning tot verblijf

L.S.

De geldigheidsduur van uw verblijfsvergunning loopt binnenkort af. Als u voor voortgezet **verblijf** in aanmerking wilt komen dient u **voor** het verstrijken **van** de geldigheidsduur van uw vergunning een aanvraag om **verlenging** in te dienen bij de vreemdelingendienst. Het beste is de aanvraag tenminste 4 weken voor het verstrijken **van** de geldigheidsduur in te dienen, want alleen dan heeft u de zekerheid dat u de behandeling van uw aanvraag in Nederland mag afwachten. Een niet tijdig ingediende aanvraag om verlenging kan verstrekken de gevolgen hebben. In het uiterste geval kan uw verblijfsrecht beëindigd worden.

Indien uw verblijfsrecht in Nederland voortvloeit uit het EG-Verdragen u op grond daarvan wordt aangemerkt als gemeenschapsonderdaan, zal een te laat ingediende aanvraag om verlenging van de geldigheidsduur van uw verblijfsdocument geen **verblijfsrechtelijke** gevolgen hebben.

De chef vreemdelingenpolitie

Your residence permit's expiration date is approaching. If you **wish** to be **eligible** to extend **your** residence, **please** apply to the Aliens Police for an extension **before** the **expiration** date on your **licence**. To ensure that you are **allowed** to **remain** in the Netherlands **pending** the **decision** on your **application**, you are **advised** to apply at least 4 weeks before **the** expiration date.

Failure to apply for extension on time can have serious consequences. In extreme cases, **you** may lose **your** **right** to **reside here**.

If you **are** entitled to **reside** in the Netherlands under the EC Convention and are considered a Community subject on that basis, late submission of your request to extend your residence document's **validity** will not **affect** your **right** to **reside here**.

The Head of the Aliens Police

La durée de validité de votre titre de séjour **expire** bientôt. Si vous souhaitez prolonger la **durée** de votre séjour, vous **devez** faire une **demande** de prolongation de séjour **auprès** du **service** des étrangers avant la date **d'expiration** de votre titre de séjour. Il est **vivement recommandé** de faire cene **demande** au **moins** 4 semaines avant la date d'expiration de votre titre de séjour pour **être certain(e)** de **pouvoir rester** aux Pays-Bas pendant **le** traitement de votre **demande**.

Tout **retard** peut **être lourd** de conséquences. Dans le **pire** des **cas**, vous **pouvez perdre** le droit de séjourner aux Pays-Bas.

Si votre droit de séjour **découle** du **traité** de la Communauté européenne et qu'en vertu de ce **traité** vous **êtes** considéré comme ressortissant de la communauté, si vous **avez déposé** trop tard votre **demande** de prolongation de la durée de **validité** de votre document de séjour, **cela n'a pas** de conséquence pour votre droit de séjour.

Le chef de la police des étrangers.

El plazo de validez de **su** permiso de residencia caduca en breve. Para **poder** prolongar su estancia, deberá solicitar, antes de que caduque el plazo de validez de **su** permiso, la prolongación del mismo en el Vreemdelingendienst (Servicio de Extranjería). Le **aconsejamos** presentar esta petición cuatro semanas antes (como **mínimo**) de la expiración del plazo de validez, ya que **solamente** en ese caso podrá **estar seguro** de **poder esperar** en Holanda la **tramitación** de **su** petición.

El hecho de no solicitar la prolongación con la debida antelación, podrá **tener** consecuencias negativas. En caso **extremo se** podrá **anular** el título de residencia.

Si **su título** de residencia en Holanda **tiene** origen en el **Tratado** de la CE y, en base a ello, usted es calificado como ciudadano de la comunidad europea, el hecho de no solicitar a tiempo la prolongación del plazo de validez de **su** permiso de residencia no tendrá consecuencias con **respecto a su título** de residencia.

El **Jefe** de la **Policía** de **Extranjería**.

Die Gültigkeitsdauer Ihrer Aufenthaltsgenehmung **läuft** in Kurze ab. Wenn Sie weiterhin **aufenthaltsberechtigt** sein wollen, **müssen** Sie vor Ablauf der Gültigkeitsdauer Ihrer Aufenthaltsgenehmigung bei der Fremdenpolizei eine **Verlängerung** beantragen. Am besten reichen Sie den Antrag mindestens 4 Wochen vor **Ablauf** der Gültigkeitsdauer ein, denn nur so können Sie **sicher** sein, daß Sie sich **während** der Bearbeitung **Ihres Antrags** in den Niederlanden **aufhalten dürfen**. **Eine** nicht rechtzeitig **beantragte Verlängerung** kann weitreichende Folgen **haben** und kann sogar **dazu führen**, daß Sie keine neue Aufenthaltsgenehmung **erhalten**.

Wenn sich Ihr Aufenthaltsrecht in den Niederlanden aus dem EG-Vertrag ergibt und Sie **aufgrund** dessen als Staatsangehöriger **eines Mitgliedstaates** angesehen werden, hat **ein** nicht rechtzeitig eingereicherter Antrag auf Verlängerung der **Gültigkeitsdauer Ihrer Aufenthaltsgenehmigung** keine **aufenthaltsrechtlichen** Folgen.

Der **Leiter** der **Fremdenpolizei**.

ستنتهي صلاحية رخصتكم للإقامة فيما قريب. اذا رغبتم متابعة بقائكم في هولندا، عليك قبل انتهاء فترة صلاحيتها ان تقدموا طلبا لتمديد رخصتكم، وذلك لدى مصلحة الأجانب. من الأفضل ان تقدموا طلبكم قبل ٤ اسابيع من تاريخ انتهاء الصلاحية على الأقل، حيث انكم في تلك الحالة فقط يمكنكم ان تبقىوا في هولندا خلال عملية معالجة طلبكم. أما تقديم الطلب المتأخر فقد يسفر عنه عواقب. وقد تكون العاقبة الأكثر جدية إنهاء حقكم للبقاء في هولندا.

إذا كان حقكم للإقامة بهولندا مؤسسا على معاهدة المجموعة الأوروبية، وإذا كنتم استنادا إلى ذلك مواطننا للمجموعة، فإن التقديم المتأخر لطلب تمديد فترة صلاحية رخصتكم للإقامة لن يؤدي إلى عواقب سلبية لإقامتكم في هولندا.

رئيس مصلحة الأجانب

您的居留证在近期内就要到期了。如果您希望继续在荷兰逗留，您必须在您的居留证到期之前向外国人管理局申请延期。您最好在居留证到期之前四个星期提出申请，只有这样，您才肯定能够在您的申请被处理期间在荷兰等候。

如果您不及时提出申请，其后果可能会很严重。在最极端的情况下，您可能会失去在荷兰逗留的权力。

如果您在荷兰的居留是基于欧共体条约并因此享受居留待遇，那么当您没有及时申请延长您的居留有效期时，不会在居留权上有任何后果。

警察局外国人管理处

Уважаемый(ая)

Ваш вид на жительство истекает в ближайшее время. Для его дальнейшего продления вам необходимо до истечения срока действия вашего вида на жительство подать запрос о продлении в службу по делам иностранцев (vreemdelingendienst). Рекомендуется подать данный запрос не позднее, чем за 4 недели до истечения срока действия вида на жительство; только в этом случае у вас будет гарантия того, что вы сможете остаться в Нидерландах в то время, пока будет рассматриваться ваш запрос.

Несвоевременная подача запроса о продлении вида на жительство может иметь далеко идущие последствия, вплоть до прекращения вашего права на пребывание в стране.

Если вы имеете право пребывать в Нидерландах на основании Договора ЕС и считаетесь, в силу этого, гражданином европейского сообщества, просрочка подачи заявления о продлении вида на жительство не будет иметь никаких последствий для вашего права на пребывание в Нидерландах.

Начальник полиции по делам иностранцев.

Ukoro će isteći rok važenja vaše dozvole boravka. Ukoliko ovdje i dalje želite boraviti, onda u službi za strance treba da predate molbu za produženje dozvole boravka, i to prije nego što vam istekne sadašnja dozvola. Najbolje je da molbu predate najmanje 4 sedmice prije isteka važenja dozvole, jer samo u tom slučaju možete biti sigurni da ćete u Holandiji moći satekati donošenje rješenja vaše molbe. Ako se molba za produženje ne preda na vrijeme, to može imati dalekosežne posljedice. U najekstremnijem slučaju može vam biti oduzeto pravo boravka.

Ukoliko vaše pravo boravka u Holandiji proizlazi iz Sporazuma EZ i ukoliko vas na osnovu toga smatraju podanikom zajednice, onda vaše podnošenje zahteva sa zakašnjenjem, za produženje roka važenja vašeg dokumenta za boravak, neće imati posledice u smislu boravišnog prava.

Šef policije za strance

Oturma müsadenezin geçerlilik süresi yakında sonra ennedir. Oturma müsadenezinin devamına hak etmek istediğinizde, müsadenezin geçerlilik süresi bitmeden önce yabancılar polisine bunun uzatılması için başvuruda bulunmanız gerekir. Geçerlilik süresinin bitmesinden en az 4 hafta önce başvuruda bulunmak gereklidir. Çünkü ancak o zaman başvurunuzun işlemini Hollanda'da bekleyebileceğiniz garantisini almış olursunuz.

Zamanında yapılmamış uzatma başvurusu aleyhinize ciddi sonuçlar doğurabilir. En kötü ihtimalde oturma hakkınıza son verilebilir.

Hollanda'daki kalma hakkınız, bir AET Antlaşmasına dayalı iş ve buna göre AET üyesi bir ülkenin vatandaşı iseniz, oturma belgenizin geçerlilik süresinin uzatılmasını zamanında değil de geç yapmış olsanız bile, bu durum oturma hakkınızı olumsuz yönde etkileyemez.

Yabancılar Polisi Amiri
